

ПОСЛАНИЕ МОШИЯХ
КАДОШИМ В ФИЛИППАХ ЧЕРЕЗ
ШЛИЯХ СА'УЛ

1 *Са'ул и Тимотиос, рабы Рэбэ, Мэлэх ХаМошиях, - всем Кадошим в Рэбэ, Мэлэх ХаМошиях, находящимся в Филиппах, вместе с маигихим руханиим (духовными руководителями, зэкэним (старейшими), миваккерим (диаконами), и клей кодеи (помощниками) - мессианскими шамашим.*

[2] *Хэн В'Хэсэд Хашэм и шалом Хашэм от Элохим Авиню и Адонэйну Рэбэ, Мэлэх ХаМошиях Йехошуа.*

[3] *Модэ Ани (Благодарю) Бога моего при всяком зикарон (воспоминании) о вас,*

[4] *Всегда во всякой тефила (молитве) моей за всех вас, с симха (радостью) принося техина (прошение) [мое],*

[5] *За ваше хавруза (участие) в Бесурас ХаГеула от первого дня даже доньне,*

[6] *Будучи уверен в том, что начавший в вас нэ'ула хатова (доброе дело 2:13) будет совершать [его – митцво, ТЕХИЛИМ 138:8] даже до Йом (дня) Хашем, Йом*

Адонейну, Мошиях Йехошуа [1: 10, 2:16],

[7] *Как и б'тзадэк (должно) мне лехитбонэн (думать) о всех вас, потому что вы - в лев (сердце) моем, будучи все сопричастниками моими в Хэн в'Хэсэд (благодати), как в шаршэрот (узах) моих, так и хистаддекут (защите) и утверждении Бесурас ХаГеула.*

[8] *Ибо Дер Ойберитэр майн эйдус (Б-г мне свидетель), какой горячей ахавас (любовью) Мошиях Йехошуа ко всем вам горит мое сердце.*

[9] *И я молюсь о том, чтобы ахава (любовь) [в Мошиях] ваша еще более и более возрастала в да'ат (познании) и бина (здравомыслии, рассудительности),*

[10] *Чтобы вы испытывали, что действительно является фэстэ (превосходным) [отличным, т.е. обладали бы умением выбирать то, что действительно важно], для того, чтобы вы были чисты и безупречны (непорочны) [2:15] в Йом ХаМошиях [1: 6; 2:16],*

[11] *Исполнены п'ри Тцэдэк (плода праведности), [что созидаются] через Рэбэ, Мэлэх ХаМошиях Йехошуа во кавод (славу) и тифэрэт (хвалу) Хашэм.*

[12] *Желаю, Ахим в'Мошиях, чтобы вы знали, что обстоятельства*

мои послужили к большему успеху [1:25] *Бесурас ХаГеула* (Радостной Вести) [2Тим 2:9],

[13] Всей дворцовой страже, да и всем остальным тоже, стало известно, что *шаршэлот* (узы – 1:7) мои – ради *хисгалус* (откровения) *Рэбэ, Мэлэх ХаМошнях,*

[14] И большинство моих *Ахим б' Адонейну, шаршэлот* моими утвердившись в *Хашэм,* начали с большою смелостью, безбоязненно проповедовать *Двар Хашэм* (Слово Божье).

[15] Некоторые, правда, возвещают *Рэбэ, Мэлэх ХаМошнях,* по *мекане* (зависти) и *мадон* (соперничеству), а другие – *даршаним* (проповедники) – из *кавана това* (добрых чувств):

[16] Эти - из *руах ахава* ко мне проповедуют *Рэбэ, Мэлэх ХаМошнях,* зная, что я поставлен *Хашэм* на *хистадекут* (защиту) *Бесурас ХаГеула;*

[17] А другие из *анохийут* (желания соперничать, своекорыстных побуждений 2:3) возвещают *Рэбэ, Мэлэх ХаМошнях,* не от *лэв тахор* (чистого сердца), а *лу йетцуар* (думая) причинить мне *тцорос* и утяжелить этим мои *шаршэлот.*

[18] *Ню* (что же из этого)? Как бы [*магидим* – мессианские

проповедники] не проповедовали *Рэбэ, Мэлэх ХаМошнях,* притворно или искренно, я и тому радуюсь и впредь буду радоваться,

[19] Ведь я знаю, что все это, по вашим *тефилос* (молитвам) и благодаря *эзра* (содействия) *Руах Мошнях,* который для меня поддержка и опора, обратится мне во *Йешу'а* (спасение 1: 28; 2:12) [Рим 8: 28],

[20] При напряженном ожидании и *тиква* (надежде) моей, что я ни в чем просрамлен не буду, но со всяким *омэти лев* (дерзновением, смело и открыто), как всегда, так и теперь, возвеличится *Рэбэ, Мэлэх ХаМошнях* в *басар* (теле) моем – будь то *Хайим* (Жизнью), будь то *Мавэт* (Смертью).

[21] Ибо для меня жизнь – *Мошнях* [Гал 2: 20] и смерть – *ревах* (приобретение, прибыль, *ханаа*),

[22] Если мне предстоит еще жить в *басар* (теле, плоти), то для меня это значит плодотворный труд [т. е *п'ри* (плод) для *Хашэм - аводас кодэш* - священнослужение]. Что выберу, еще не знаю.

[23] Я тесним с двух *драхим* (сторон): я томлюсь желанием уйти и быть с *Мошнях,* потому что это несравненно лучше [2Кор 5:8];

[24] Но оставаться [жить] во *басар* (плоти) нужнее, ради вас.

[25] И в этом я уверен и это я знаю, что *блэйб* (останусь) и еще побуду со всеми вами для вашего успеха [1:12] и *симха* (радости) в [Ортодохсальной Еврейской] *Емуна* [Вере, 1:27; 1Тим 3:9; 4:1,6; 5:8; 6:10,21;]

[26] Чтобы похвала ваша умножилась в *Рэбэ, Мэлэх ХаМошьях* благодаря мне при моем вторичном пришествии к вам.

[27] Только живите достойно *Бесурас Хагеула Рэбэ, Мэлэх ХаМошьях*, чтобы мне приду ли я и увижу вас, или не приду, слышать о вас, что вы стоите в одном *нефеш* (духе), что вы плечом к плечу стоите твердо за [*Эмуна*] *Бесурас ХаГеула*.

[28] И не *пахад* (страшитесь) ни в чем *митнагедим* (противников); это для них будет предзнаменованием *пахад* (погибели), а для вас – *Йешу'а* (Спасение 1: 19; 2:12). И это от *Хашэм*;

[29] Это Он даровал вам право стоять за *Рэбэ, Мэлэх ХаМошьях* – и не только *эмуна* (верой) в Него, но и *йисурум* (страданиями 3:10) за Него,

[30] Ведь вы ведете ту же битву, которую я некогда вел у вас на

глазах [Деян 16:22]. Я как вы знаете веду её и теперь [1:13].

2 Итак, если *есть* какое *идуд* (утешение) в *Мошьях*, если *есть* какая *нешама* (отрада) *ахава* (любви), если *есть* у вас [Месианское] *хаврусашафт* (общение) в *Руах Хакодэш*, если *есть* какое милосердие и *рахаманут* (сострадание).

[2] Доведите мою *симха* (радость) до *шлейма* (полноты): имейте одни *махшавот* (мысли - т.е. единство *лэв*), имейте туже *ахава* [равно любите друг друга всей *нешама* (душой)], будьте единомысленны и единомысленны;

[3] Ничего не делайте из *анохиут* (своекорыстия 1: 17) и *га'ава* (тщеславия), но в *анава* (смирении) *фергин* (милостиво почитая) друг друга выше себя [Рим 12:10],

[4] Пусть каждый из вас, *талмидим* (учеников), думает не о собственном благе, а о благе других.

[5] Пусть мысли и чувства ваши друг к другу будут у вас, как у *Рэбэ, Мэлэх ХаМошьях Йехошуа*:

[6] Он [*Мошьях*], будучи *дэмут* (образом) Божиим [по природе *Элохим*, Иоан 1:1-2; 17:5], не счел для Себя хищением быть равным

Богом [не держался за Свое равенство с Б-гом, Быт 3:5]:
[7] Но унизил Себя Самого [добровольно лишился всего], приняв *демут эвэд* [природу раба, *ЙЕШАЯГУ* 52:13 – 53:12; см. *АВДИ ТЦАДДИК ТЦЭМАХ ДОВИД МОШИЯХ*, *ЙЕРМЕЯ* 23:5; *ЗЭКАРАЯ* 3:8], сделавшись подобным *Бней Адам* (человекам) и по виду как *Адам* (человек):
[8] Но еще больше *Рэбэ, Мэлэх ХаМошиях* умалил Себя, выбрав путь *шифлут* (смирения) и *мишма'ат* (послушания 2:12), что принял смерть [Иоан. 10:17], и смерть на *ХаЭтц* [на Дереве, *ДВАРИМ* 21:23; 27:26; Гал 3:13].
[9] За это *Хашэм* превознес [*ЙЕШАЯГУ* 52:13; 53:12; Даниил 7:14; 9:26; Деян 2:33] *Рэбэ, Мэлэх ХаМошиях* над всеми и дал Ему *хаШэм* (имя, Еф. 1: 21) выше всякого имени,
[10] Чтобы пред *хаШэм Йехошуа КОЛ БЭРЭХ* (всякое колено *ЙЕШАЯГУ* 45:23) преклонилось – на *б'Шомаим* (небе), на *ба'Арэти* (земле) и в *митахат лаАрэти* (преисподней),
[11] И *КОЛ ЛАШОН* (всякий язык *ЙЕШАЯГУ* 45:23) исповедал, что *Рэбэ, Мэлэх ХаМошиях Йехошуа (Йешуа)* – *Адонейну* (Господь), во

кавод (славу) *Элохим Авиню* (Бога Отца).
[12] Итак, *Хаверим* (возлюбленные) мои, как вы всегда были послушны, не только в присутствии моем, но гораздо более ныне во время отсутствия моего, *В'ЙИР'А* (со страхом) и *БИРА'ДА* (с трепетом) [1:19, 28] совершайте свое *Йешуа'а* (спасение) [*ТЕХИЛИМ* 2:11],
[13] Потому что *Хашэм* производит в вас и хотение и действие по *хафетц* (Своему благоволению) [Ездра 1: 5].
[14] Все делайте без ропота и *мэдон* (пререканий),
[15] Чтобы вам быть *ТАМИМ У'МУМ* (“неукоризненными и чистыми”), *бней хаЭлохим* (детьми Божиими) непорочными (без *михшол*, порока), среди *ДОР ИКЕШ Р'ТАЛТОЛ* (“рода порочного и развращенного” Втор. 32:5), в котором вы сияете, как *ЗОХАР* (светила Дан. 12:3) в *Олам Хозэ* (мире),
[16] Содержа *Двар ХаХаим* (слово жизни), мне в похвалу на *Йом ХаМошиях* [1:6,10], что я *Л'ТОНУ* (не впустую) бежал и *Л'ТОНУ* потрудился [*ЙЕШАЯГУ* 49:4; 65:23].
[17] Но если я [моя *нешама*] и соделываюсь *нэсэк* (жертвенным

возлиянием) к *корбан* (жертве) и *аводас кодэи* (священнослужения) *эмуна* (веры) вашей, то радуюсь и радусь со всеми вами;

[18] Радуйтесь и вы, радуйтесь вместе со мной.

[19] Надеюсь в *б'Адонейну Йехошуа* вскоре послать к вам *Тимотийос*, дабы и я, узнав о ваших обстоятельствах, утешился духом.

[20] Ибо у меня нет никого подобного ему, кто бы столь *имэсдик* (искренно) заботился о вас.

[21] Ибо все ищут своего [2:4], а не того, что угодно *Рэбэ, Мэлэх ХаМошях Йехошуа*.

[22] А его *мамашус* (верность) вам известна, потому что он, как *бэн* (сын) *абба* (отцу), служил мне в *Бесурас ХаГеула* (Радостной Вести).

[23] Итак я надеюсь послать его тотчас же, как скоро узнаю, что будет со мною.

[24] *Хашэм* дает мне *битахон* (уверенность) в том, что я и сам скоро приду (к вам).

[25] Но я счёл нужным послать к вам Епафродита, *Ах б'Мошях* (брата) и сотрудника и соратника моего, а вашего *шляях* (посланника) и *кели кодэи* (служителя) в нужде моей,

[26] Потому что он сильно желал видеть всех вас и *зэяр* (тяжко) скорбел о том, что до вас дошел слух о его болезни.

[27] Ибо он был болен при смерти; но *Хашэм* помиловал его, и не его только, но и меня, чтобы не прибавилась мне *агмат нефеш* (печаль) к *агмат нефеш* (печали).

[28] Поэтому я поспешил послать его, чтобы вы, увидев его снова, возрадовались [к вам вернется ваша *симха* (радость)], и у меня было одной *агмат нефеш* меньше.

[29] Примите же его [как брата] в *Адонейну* со всякою *симха* и таких, как он [*клей кодэи*-

священнослужителей], имейте в почете [1Кор 6: 16,18; 1Тим 5: 17], [30] Потому что он за *аводас кодэи Мошях* был близок к смерти, подвергая опасности жизнь [совершая *Мошях мезират нефеш* – преданность всем сердцем, делу *Мошях*, даже рискуя жизнью], чтобы оказать мне помощь, которую вы сами не смогли оказать.

З *Итак, желаю вам Ахим б'Мошях*, *симха* (радости) в единении с *Адонейну* [1: 25; 2:18; 28, 29; 4:4]. Писать вам *зэлба* (тоже самое) [1:4, 18, 25; 2:2, 17, 18, 28, 29] для меня не в тягость, а вам

служит к *те'удат битахон* (утверждению).
[2] *Шомер* (берегитесь) [грязных, бродячих] *келавим* (“псов” Пс 22:17; (16), 20; Отк. 22:15), берегитесь злых *по'алим* (“труженников”), берегитесь лжеобрезания (Гал. 6: 12),
[3] Ибо это мы - *Бней (сыновья) ХаМиля* (обрезания) [Рим. 2: 29; 1Кор. 2:11-12] – это мы, *Руах Хакодэш* (Духом – Ион. 4: 23, Рим. 8:4) Божиим служащие и хвалящиеся *Мошиях Йехошуа*, и не на *басар* (плоть) *битахон* (полагающиеся, надеющиеся);
[4] Хотя я могу *битахон* (надеяться) и на *басар*. Если кто другой думает *битахон* (полагаться) на *басар*, то скорее я (2Кор. 11:18 – 12:10):
[5] *Брис мила* (обрезанный) на восьмой день [Лук. 1: 59; 2:21], из *Бней* (рода) *Изроэл* (Израилева); колена Вениаминова, [провозглашатель *Лашон Хакодэш*], *Иврит* (Еврей) от *Иврит* (Евреев) [т.е. чистокровный еврей от *иврит* говорящих *хорим* (родителей), 2Кор. 11: 22], по отношению к *Торе* – фарисей [из *кат* (секты) *ХаПерушим*, Ас 23:6; 26:5],
[6] По *кин'а* (рвению) – гонитель *Адат ХаМошиях* (Церкви [Божией], Деян. 8:3; 22:4; 26: 9-11), по

тциткат (праведности), достигаемой исполнением *ХаТора* [3:9; Рим. 2: 27-29, в отличии от *тциткат Хаиэм*] – *медакдеким бмитцвот* непорочный [т.е. педантичный, скрупулезный, тщательный, *глатт кошэр*, *фрумкейт*, и *шомер митцвот*].
[7] Но все то, в чем я раньше видел свое *ревах* (приобретение), я счел – из-за *Рэбэ Мэлэх ХаМошиях* – тщетою [потерей, Мт. 13: 44- 46; Лук. 14: 33].
[8] Более того, я все считаю потерей, потому что нет ничего, что превзошло бы *даат* (познание) *Рэбэ, Мэлэх ХаМошиях Йехошуа* , *Адонейну* моего [3:10; Иер. 9: *ХаМошиях* 23-24]: для него я от всего отказался, и все почитаю за сор, чтобы приобрести *Мошиях* [*ТЕХИЛИМ* 72:25],
[9] И быть найденным в Нем не со своей *Тцэдэк* (праведностью) , которая от *хумра* (“ законности” , т.е. оправдание приобретаемое своими собственными усилиями и в зависимости от системы, которая является результатом неверного истолкования *Торы*), но с той [*Тцэдэк* , Иер. 33: 16], которая через *эмуна* (веру) в *Рэбэ, Мэлэх ХаМошиях Йехошуа* , с *Тциткат Хаиэм* (праведностью от Б-га) по *эмуна*:

[10] Чтобы познать *Рэбэ, Мэлэх ХаМошиях*, и *гевура* (силу) *Техияс* [*ХаМошиях*] (воскресения) Его, и разделить Его [*Мошиях*] *йисури* (страдания 1;29; Рим. 8:17; Гал. 6:17), в Его [*Мошиях*] смерти уподобляясь Ему [смерти к греховному *Олам Хазэ* и нашей греховной сущности - *басар* (плоти) Рим. 6: 3-5],

[11] Чтобы достигнуть *Техияс ХаМесим* (воскресения мертвых).

[12] Не то, чтобы я достиг уже [этой *тахлис* (цели)] или стал уже совершенным [т. е. достиг *шлеймут* (совершенства)]; я только рвусь вперед – завладеть призом, но я продолжаю стремиться к тому, ради чего избрал меня *Рэбэ, Мэлэх ХаМошиях Йехошуа*.

[13] *Ахим б'Мошиях*, я думаю, что сам еще не достиг (3:12); одно [скажу] только; забывая то что позади [поставил себе за правило не думать о том, что осталось позади] , и устремляясь [изо всех сил] к тому, что впереди,

[14] Стремлюсь к *тахлис*, к победному венцу [призу]. А приз этот - новая жизнь, *Шомаим Алия*, к которой призвал нас *Хашэм* через *б'Рэбэ, Мэлэх Хамошия Йехошуа* (2Цар. 1:10).

[15] Значит, те из нас, кто достиг *шлеймут* (духовной зрелости) , так

должны мыслить; если же вы о чем иначе мыслите [имеете другие *махшавот* (мысли, помыслы), Мат. 5: 48; 2Кор. 2:6], то и это *Хашэм* вам откроет.

[16] *Форт* (в любом случае), давайте продвигаться вперед, следуя тому, чего мы уже достигли [Гал.6: 16].

[17] *Ахим б'Мошиях*, будьте едины в своем подражании мне [1Кор. 4:16; 11:1]. Смотрите на тех, кто следует *мофет* (примеру), который вы имеете в нас [2:5- 30; 1Фел. 1: 7; 1Кор. 5: 3].

[18] Ибо многие, о которых я часто говорил вам, а теперь даже со слезами говорю, поступают как *ойвим* (враги) *Мошиях Этц* (Втор. 21:23; 27:26; Гал. 3:13; 1Кор. 1:23; Гал. 6:12);

[19] Их конец [ТЕХИЛИМ 73:17] – *хурбан* (погибель, *Гехинном*), их бог – чрево [Рим. 16:18], и *кавод* (слава) их – в *бушан* (сраме). Все *махшавот* (помыслы) их – на *Олам Хазэ* (земле) [Рим. 8:5-6].

[20] Наше же *торат хаЭзрахут* (жительство см. 1:27) – на *Шомаим* (небесах Ефе.2: 6; Евр. 12:22; Гал. 4:26; 6:16), откуда мы ожидаем и *Моши'а* (Спасителя), *Гоэл*, *Адонейну Рэбэ, Мэлэх ХаМошиях Йехошуа*,

[21] Который преобразит наши слабые смертные тела и уподобит их Своему [*Мошиях*] *гаф кавод* (прославленному телу) той *ко'ах* (силой) [Рим. 8:29; 1Кор. 15: 43,53], которую Он действует и покоряет Себе все [1Кор. 15:28].

4 Так вот, *ахувим* (любимые) мои и желанные *ахим, симха* и венец мой [1Тим. 2:19-20],

стойте нерушимо в единении с *Рэбэ, ХаМошиях Адонейну*.

[2] Умоляю Эводию, умоляю Синтихию: мыслить одно и то же в *Адонейну*.

[3] Да, и тебя прошу, мой верный Сизиг, пожалуйста, помоги им, ведь обе они сражались за *Бесурас ХаГеула* (Радостную Весть) плечом к плечу со мной, с Клементом и остальными *по'алим* (сотрудниками) моими, имена которых в *Сефер ХаХайим* (Книге Жизни).

[4] Радуйтесь в *Адонэйну* всегда; и снова скажу радуйтесь.

[5] *Хасидус* (кротость) ваша да будет известна *кол Бней Адам* (всем людям); *Мошиях Адонейну* уже близко.

[6] Не заботьтесь ни о чем [Мат 6:25; 1Цар. 5:7], но всегда в *тефила* (молитве) и *техина* (прошении) с

ходая (благодарением), открывайте свои желания перед *Хашэм*.

[7] И тогда *шалом Хашэм* [*ЙЕШАЯГУ* (ИСАИЯ) 26:3; Иоан.14:27; Кол.3:15], превосходящий *бина* [понимание, т.е. *шалом* , который выше всего, что может представить себе человеческий ум], сохранит ваши *леваот* (сердца) и *махшавот* (помышления, мысли) в единении с *Рэбэ, Мэлэх ХаМошиях Йехошуа*.

[8] Итак, *Ахим б'Мошиях*, что только *имэс* (истинно), что *нихбад* (достойно, благородно), что *яашар* (справедливо, правильно), что *тахор* (чисто, целомудренно, непорочно), что *мэлэ Но'ам* (приятно, восхитительно), что только нравственно и достойно похвалы - о том помышляйте [т.е. всегда направляйте свои мысли на то].

[9] Чему вы научились, что приняли и слышали и видели во мне, то исполняйте [Рим. 12: 17], и *Элохэй ХаШалом* (Б-г мира) будет с вами.

[10] Я весьма возрадовался в *Адонэйну*, что [наконец-то] ваши сердца снова расцвели заботой обо мне. Конечно, вы и прежде заботились, но вам не благоприятствовали обстоятельства

[просто раньше не было подходящего случая].

[11] Говорю это не потому что нуждаюсь; ибо я научился быть *тзурфрейден* [довольным тем что у меня есть]:

[12] Умею жить и в *анава* (скудости, нужде), умею жить и в изобилии; я все прошел и ко всему готов [научился *нистар* (невидимому) секрету - как быть довольным в любое время и при любых обстоятельствах]: к сытости и к голоду, к достатку и нужде;

[13] Все могу благодаря Тому, кто дает мне *ко'ах* (силы).

[14] *Форт* (впрочем) вы хорошо поступили, приняв участие [благодаря (взаимному) *девейкус* - соглашению с *Хашэм*] в моих *йисуриим* (скорбях, невзгодах, горестях).

[15] Вы знаете, Филиппийцы, что в начале [моего служения] *Бесурас ХаГеула*, когда я покинул Македонию, ни одна *кехила* (община) не оказала мне участие подаянием и принятием [не поделилась со мной от щедрот своих], кроме вас одних;

[16] Вы и в Фессалонику неоднократно присылали мне в нужде [помочь в моем *махсор* (недостатке)].

[17] Говорю это не потому, что я искал *дома* (даяния); но ищу *п'ри* (плода) умножающегося в пользу вашу.

[18] Я получил всё и избыточествую; я доволен получив от Епафродата посланное вами, как *RE'AX ХАНИХОАХ* (“благовонное курение” БРЕЙШИТ (БЫТИЕ) 8: 21), жертву приятную, благоугодную *Хашэм* [*ШМОТ (ИСХОД) 29:18*;].

[19] Бог мой да восполнит всякую *махсор* (нужду) вашу, по *ошэр* (богатству) Своему в *Кавод* (славе), через *Мошях Йехошуа*.

[20] *Л'Элохим Авиню* нашему *хакавод л'Олэмей Олаим!* *Омейн* (Богу же и Отцу нашему слава во веки веков! Аминь).

[21] *Дришат Шалом* (приветствуйте) всякого *Кадош* в *Мошях Йехошуа*. *Дришат Шалом* вас находящиеся со мною *Ахим б'Мошях*.

[22] Весь народ Божий [все *Кадошим*] посылает вам “*Шалом*” приветствие, особенно те, кто служит в императорском дворце [Нерона].

[23] *Хэн в'Хэсэд Адонэйну Рэбэ, Мэлэх ХаМошях Йехошуа* нашего да будет с *нешама* (духом) вашим!

